

THEMENSCHWERPUNKT	Erzählen in unterschiedlichen Medien
PANELTITEL	Intermediales und transnationales Erzählen: Deutsche Literatur auf der internationalen Kinoleinwand
PANELLEITER/IN	Christiane Schönfeld (Limerick, Irland)
REFERENTEN/INNEN	Julia Ilgner (Freiburg) Karina von Lindeiner-Stráský (Mainz) Michael Braun (St. Augustin) Christiane Schönfeld (Limerick, Irland)

PANELABSTRACT

Dieses Panel wendet sich Adaptionen von deutschsprachigen literarischen Texten für ein nicht-deutschsprachiges Publikum zu, dh. Formen des Erzählens, die sich im Zuge des Transpositionsprozesses von Literatur zur Kinoleinwand nicht nur sprachlich und medial neu gestalten, sondern im performativen Medium Film ein spezifisch literarisches Erzählen vermitteln, aktualisieren, oder auch funktionalisieren. Innerhalb dieses interkulturellen und transnationalen Kontexts interessieren vor allem die folgenden Fragen: Welche Narrationsstrategien verfolgt ein/e Regisseur/in, um einen deutschen literarischen Text im Ausland zu vermitteln? Was passiert mit dem literarischen Text, wenn einem Publikum mit einer anderen Geschichte (history), eine deutsche Geschichte (story) filmisch erzählt werden soll? Welche Erzählhaltungen werden eingenommen und welche Akzente setzt die Filmhandlung im Vergleich zum literarischen Text und warum? Transnationale und interkulturelle Aspekte der Transposition eines literarischen Textes hin zur Kinoleinwand werden im Zentrum der Vorträge des Panels stehen, aber auch Teilaspekte – wie etwa divergierenden Fokalisierungen oder unterschiedlichen Funktionalisierungen von Figuren bis hin zu Stellungnahmen in Erinnerungsdiskursen - werden in den Vorträgen des Panels zu unterschiedlichen transnationalen Transfer-Projekten von literarischen hin zu filmischen Erzählungen von Interesse sein.

VORTRAGSTITEL

Julia Ilgner (Freiburg):

Narrative Transformation und interkulturelles Erzählen: Fernando Meirelles' *360* (2012) im medialen Vergleich mit Arthur Schnitzlers *Reigen* (1900)

Christiane Schönfeld (Limerick, Irland):

Adaptive Erzählstrategien im transnationalen Film: Heinrich v. Kleist, John Badham und Arnaud des Pallières

Karina von Lindeiner-Stráský (Mainz):

Reflexion, Kontraste und Erinnerung in Bernhard Schlinks/Stephen Daldrys *Der Vorleser* (1995/2008)

Michael Braun (St. Augustin):

How to turn bad history into a good story. Unzuverlässiges Erzählen im Film über die NS-Zeit